

Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung von Informationen einer Namensliste über kreditunwürdige Vollstreckungsschuldner

最高人民法院公告¹

《最高人民法院关于公布失信被执行人名单信息的若干规定》已于2013年7月1日由最高人民法院审判委员会第1582次会议通过，现予公布，自2013年10月1日起施行。

最高人民法院

2013年7月16日

《最高人民法院 公布失信被执行人名单信息的 若干规定》

法释〔2013〕17号 2013年7月16日

(2013年7月1日最高人民法院审判委员会第1582次会议通过)

为促使被执行人自觉履行生效法律文书确定的义务，推进社会信用体系建设，根据《中华人民共和国民事诉讼法》的规定，结合人民法院工作实际，制定本规定。

第一条 被执行人具有履行能力而不履行生效法律文书确定的义务，并具有下列情形之一的，人民法院应当将其纳入失信被执行人名单，依法对其进行信用惩戒：

(一) 以伪造证据、暴力、威胁等方法妨碍、抗拒执行的；

(二) 以虚假诉讼、虚假仲裁或者以隐匿、转移财产等方法规避执行的；

(三) 违反财产报告制度的；

(四) 违反限制消费令的；

Bekanntmachung des Obersten Volksgerichts

„Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung von Informationen einer Namensliste über kreditunwürdige Vollstreckungsschuldner“ wurden am 1.7.2013 vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts in der 1.582 Sitzung verabschiedet und werden hiermit bekannt gegeben; sie treten ab dem 1.10.2013 in Kraft.

Oberstes Volksgericht

16.7.2013

Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung von Informationen einer Namensliste über kreditunwürdige Vollstreckungsschuldner

Fashi (2013) Nr. 17 vom 16.7.2013

(verabschiedet auf der 1.582. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts am 1.7.2013)

Um Vollstreckungsschuldnern Anreize zu bieten, die in wirksamen Rechtsurkunden festgelegten Pflichten bewusst zu erfüllen, den Aufbau eines Systems der gesellschaftlichen Kreditwürdigkeit zu fördern, wurden diese Bestimmungen auf Grund des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“ in Verbindung mit der Arbeitspraxis der Volksgerichte erlassen.

§ 1 [Materiellrechtliche Voraussetzungen für die Aufnahme in die Liste kreditwürdiger Vollstreckungsschuldner] Vollstreckungsschuldner, welche die Fähigkeit zur Pflichterfüllung besitzen, aber nicht die Pflichten erfüllen, die in wirksamen Rechtsurkunden bestimmt sind, müssen Volksgerichte auf die Namensliste über kreditunwürdige Vollstreckungsschuldner setzen und [bei ihnen] nach dem Recht eine Kreditwürdigkeitsbestrafung durchführen, wenn bei ihnen einer der folgenden Umstände vorliegt:

(1) wenn sie die Vollstreckung durch Methoden wie etwa gefälschte Beweise, Gewalt oder Drohung behindern oder Widerstand leisten;

(2) wenn sie durch falsche Prozesse, falsche Schiedsverfahren, oder durch Methoden wie etwa das Verbergen oder die Übertragung von Vermögen die Vollstreckung umgehen;

(3) wenn sie gegen die Vermögensberichtssordnung verstoßen;

(4) wenn sie gegen den Anordnung einer Höchstgrenze für Ausgaben verstoßen;

¹ Chinesischer Text in: New Laws and Regulations [司法业务文选] 2013, Nr. 29, S. 46 ff.

(五) 被执行人无正当理由拒不履行执行和解协议的;

(六) 其他有履行能力而拒不履行生效法律文书确定义务的。

第二条 人民法院向被执行人发出的《执行通知书》中,应当载明有关纳入失信被执行人名单的风险提示内容。

申请执行人认为被执行人存在本规定第一条所列失信行为之一的,可以向人民法院提出申请将该被执行人纳入失信被执行人名单,人民法院经审查后作出决定。人民法院认为被执行人存在本规定第一条所列失信行为之一的,也可以依职权作出将该被执行人纳入失信被执行人名单的决定。

人民法院决定将被执行人纳入失信被执行人名单的,应当制作决定书,决定书自作出之日起生效。决定书应当按照民事诉讼法规定的法律文书送达方式送达当事人。

第三条 被执行人认为将其纳入失信被执行人名单错误的,可以向人民法院申请纠正。被执行人是自然人的,一般应由被执行人本人到人民法院提出并说明理由;被执行人是法人或者其他组织的,一般应由被执行人的法定代表人或者负责人本人到人民法院提出并说明理由。人民法院经审查认为理由成立的,应当作出决定予以纠正。

第四条 记载和公布的失信被执行人名单信息应当包括:

(一) 作为被执行人的法人或者其他组织的名称、组织机构代码、法定代表人或者负责人姓名;

(二) 作为被执行人的自然人的姓名、性别、年龄、身份证号码;

(三) 生效法律文书确定的义务和被执行人的履行情况;

(5) wenn sie sich ohne ordentliche Gründe der Erfüllung und Vollstreckung einer Vergleichsvereinbarung widersetzen;

(6) wenn sonstige Umstände vorliegen, bei denen sie die Fähigkeit zur Pflichterfüllung besitzen, aber nicht die Pflichten erfüllen, die in wirksamen Rechtsurkunden bestimmt sind.

§ 2 [Prozessuale Voraussetzungen für die Aufnahme in die Liste kreditunwürdiger Vollstreckungsschuldner] Die schriftliche „Aufforderung zur Vollstreckung“, die das Volksgericht dem Vollstreckungsschuldner ausstellt, muss eindeutige Inhalte aufweisen, welche auf die Risiken hinweisen, die durch die Aufnahme in die Namensliste der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner entstehen.

Wenn derjenige, der die Vollstreckung beantragt, der Ansicht ist, dass der Vollstreckungsschuldner ein kreditwürdiges Verhalten nach § 1 dieser Bestimmung aufweist, kann er beim Volksgericht einen Antrag stellen, um die Aufnahme dieses Vollstreckungsschuldners in die Namensliste der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner zu beantragen; das Volksgericht entscheidet nach einer Überprüfung. Wenn das Volksgericht der Ansicht ist, dass der Vollstreckungsschuldner kreditwürdiges Verhalten nach § 1 dieser Bestimmung aufweist, kann dieses ebenfalls von Amts wegen entscheiden, den Vollstreckungsschuldner in die Namensliste der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner aufzunehmen.

Wenn das Volksgericht entscheidet, den Vollstreckungsschuldner in die Namensliste der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner aufzunehmen, muss dieses einen schriftlichen Beschluss erstellen; dieser schriftliche Beschluss ist ab dem Tag der Erstellung wirksam. Der schriftliche Beschluss muss nach den im Zivilprozessgesetz festgelegten Zustellungsmethoden für Rechtsurkunden der Partei des Falles zugestellt werden.

§ 3 [Antrag auf Berichtigung durch den Vollstreckungsschuldner] Wenn der Vollstreckungsschuldner der Ansicht ist, dass seine Aufnahme in die Namensliste der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner fehlerhaft ist, kann er beim Volksgericht eine Berichtigung beantragen. Ist der Vollstreckungsschuldner eine natürliche Person, muss dieser im Allgemeinen persönlich dem Volksgericht [seinen Antrag] einreichen und die Gründe erklären; ist der Vollstreckungsschuldner eine juristische Personen oder eine andere Organisation, muss im Allgemeinen der gesetzliche Repräsentant oder der Verantwortliche des Vollstreckungsschuldners persönlich beim Volksgericht [seinen Antrag] einreichen und die Gründe erklären. Wenn das Volksgericht nach Überprüfung der Ansicht ist, dass dessen Gründe Bestand haben, muss es entscheiden und [den Fehler] berichtigen.

§ 4 [Einzutragende und bekanntzumachende von Informationen] Informationen, die in der Namensliste der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner eingetragen und veröffentlicht werden, müssen [Folgendes] beinhalten:

(1) wenn es sich beim Vollstreckungsschuldner um eine juristische Person oder eine sonstige Organisation handelt: die Bezeichnung, den Organisationscode, den Namen des gesetzlichen Repräsentanten oder der verantwortlichen Person;

(2) wenn es sich beim Vollstreckungsschuldner um eine natürliche Person handelt: Name, Geschlecht, Alter und Personalausweisnummer;

(3) die in wirksamen Rechtsurkunden bestimmten Pflichten und die Umstände der Erfüllung [dieser Pflichten] durch den Vollstreckungsschuldner;

(四) 被执行人失信行为的具体情形;

(五) 执行依据的制作单位和文号、执行案号、立案时间、执行法院;

(六) 人民法院认为应当记载和公布的不涉及国家秘密、商业秘密、个人隐私的其他事项。

第五条 各级人民法院应当将失信被执行人名单信息录入最高人民法院失信被执行人名单库, 并通过该名单库统一向社会公布。

各级人民法院可以根据各地实际情况, 将失信被执行人名单通过报纸、广播、电视、网络、法院公告栏等其他方式予以公布, 并可以采取新闻发布会或者其他方式对本院及辖区法院实施失信被执行人名单制度的情况定期向社会公布。

第六条 人民法院应当将失信被执行人名单信息, 向政府相关部门、金融监管机构、金融机构、承担行政职能的事业单位及行业协会等通报, 供相关单位依照法律、法规和有关规定, 在政府采购、招标投标、行政审批、政府扶持、融资信贷、市场准入、资质认定等方面, 对失信被执行人予以信用惩戒。

人民法院应当将失信被执行人名单信息向征信机构通报, 并由征信机构在其征信系统中记录。

失信被执行人是国家工作人员的, 人民法院应当将其失信情况通报其所在单位。

失信被执行人是国家机关、国有企业的, 人民法院应当将其失信情况通报其上级单位或者主管部门。

第七条 失信被执行人符合下列情形之一的, 人民法院应当

(4) die konkreten Umstände der Kreditunglaubwürdigkeit des Vollstreckungsschuldners;

(5) die Einheit, die [das Dokument] erstellt hat, das als Grundlage der Vollstreckung [dient], die Referenznummer [des Dokuments], das Vollstreckungsaktenzeichen, den Zeitpunkt der Verfahrenseröffnung [und] das Vollstreckungsgericht;

(6) andere Angelegenheiten, deren Eintragung und Veröffentlichung das Volksgericht als notwendig erachtet, welche nicht die Staatsgeheimnisse, gewerbliche Geheimnisse und Privatangelegenheiten Einzelner betreffen.

§ 5 [Zusammenführung und Bekanntmachung durch die Volksgerichte aller Stufen] Volksgerichte aller Stufen müssen Informationen über die Namensliste der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner in die Namenslistendatenbank der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner des Obersten Volksgerichts zusammenführen, und [diese Informationen] über diese Namenslistendatenbank einheitlich in der Öffentlichkeit bekanntmachen.

Volksgerichte aller Stufe können auf Grund der tatsächlichen lokalen Verhältnisse die Namensliste der Vollstreckungsschuldner über Methoden wie etwa Zeitung, Rundfunk, Fernsehen, Internet und am schwarzen Brett der Gerichte bekanntmachen, und können Pressekonferenzen und andere Methoden anwenden, um die Öffentlichkeit in regelmäßigen Abständen über die Sachlage der Ordnung der Namensliste der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner dieses Gerichts und in diesem Gerichtsbezirk zu informieren.

§ 6 [Pflicht zur Weitergabe von Informationen durch die Volksgerichte] Die Volksgerichte müssen den betreffenden Regierungsabteilungen, Finanzaufsichtsorganen, Finanzorganen, Institutionseinheiten mit Verwaltungsfunktion, Branchenverbänden und anderen [Organen] Information über die Namensliste der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner mitteilen, damit die betreffenden Einheiten im Hinblick auf [Angelegenheiten] wie etwa Ankäufe durch die Regierungen, Ausschreibungen, Verwaltungsgenehmigungen, Unterstützung durch die Regierungen, Kreditfinanzierung, Markteintrittserlaubnis, Qualitätsprüfungen² gemäß den Gesetzen und Rechtsnormen kreditunwürdige Vollstreckungsschuldner mit Kreditwürdigkeitsbestrafung verhängen.

Volksgerichte müssen Kreditauskunftsorganen Informationen über die Namensliste der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner weiterleiten, die von den Kreditauskunftsorganen in ihrem Kreditauskunftssystem aufgezeichnet werden.

Wenn es sich bei dem kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner um einen staatlichen Funktionär handelt, muss das Volksgericht dessen Einheit über die Umstände seines Verlustes der Kreditwürdigkeit informieren.

Wenn es sich bei dem kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner um eine staatliche Behörde [oder] ein staatseigenes Unternehmen handelt, muss das Volksgericht die nächsthöhere Einheit oder die zuständige Abteilung über die Umstände des Verlustes der Kreditwürdigkeit informieren.

§ 7 [Löschung der Eintragung] Wenn bei kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldnern einer der folgenden Umstände vorliegt, muss

² Wörtlich: „Bestätigung der Qualität“; gemeint ist wohl die Überprüfung von Unternehmen im Hinblick auf Leistungs- und Qualitätsanforderungen.

将其有关信息从失信被执行人名单库中删除:

(一) 全部履行了生效法律文书确定义务的;

(二) 与申请执行人达成执行和解协议并经申请执行人确认履行完毕的;

(三) 人民法院依法裁定终结执行的。

das Volksgericht deren Informationen aus der Namenslistendatenbank der kreditunwürdigen Vollstreckungsschuldner löschen:

(1) wenn alle Pflichten, die in den wirksamen Rechtsurkunden bestimmt sind, erfüllt worden sind;

(2) wenn mit demjenigen, der die Vollstreckung beantragt hat, eine vollstreckbare Vergleichsvereinbarung erzielt wurde und derjenige, der die Vollstreckung beantragt hat, die vollständige Erfüllung der Pflichten bestätigt hat;

(3) wenn das Volksgericht nach dem Recht das Ende der Vollstreckung verfügt.

Übersetzung von TIAN Mei, Hamburg